

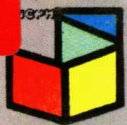


世界科幻小说精品丛书

SHIJIE KEHUAN XIAOSHUO JINGPIN CONGSHU

神秘的中继站

主编：陈渊



福建少年儿童出版社

世界科幻小说精品丛书

神秘的中继站

[美] 克利福德·西马克著

李维屏 杨理达译

陈 渊校订

福建少年儿童出版社

闽新登字 06 号

神秘的中继站

——世界科幻小说精品丛书(第二辑)

〔美〕克利福德·西马克 著

李维屏 杨理达 译 陈 渊 校

*

福建少年儿童出版社出版发行

(福州得贵巷 59 号)

福建省新华书店经销

福州市郊区文化印刷厂印刷

(福州市湖前大井新村 39 号 邮编:350012)

开本 787×1092 毫米 1/36 7.888 印张 2 插图 144 千字

1991 年 6 月第 1 版

1996 年 5 月第 4 次印刷

印数:65 421—75 500

ISBN 7—5395—0549—4

I·80 定价:7.80 元

内 容 简 介

在美国威斯康星州一个偏僻农场，住着一个名叫华莱士的孤僻的人。这人看上去不过三四十岁，实际上已经124岁。原来，华莱士是银河系一个智慧种族派遣到地球上的联络员，负责管理交通工具，物质转送装置等等。

但是，华莱士多年的平静生活被打破。地球上爆发战争，而此时，被银河系社会视为宝物的“魔力盒”失窃，银河系笼罩着战争的阴影。有一天，盗窃“魔力盒”的犯人为逃避追捕，慌慌张张来到中继站，而华莱士的密友尤利西兹也追踪而至；然而，“魔力盒”竟又被一位聋哑少女露茜盯住。一场追踪找回“魔力盒”的斗争激烈展开……最后，当暴徒逼近华莱士小屋时，露茜高举“魔力盒”出现了，和平又回到世间。

本书以美国典型的田园风光为场景而展开，以高度的银河文明为背景，全书以感情洋溢的笔调写

成，适合于青少年提高情操，扩展胸怀，并有利于丰富他们的想象力。这部作品曾获最优秀长篇小说奖——“雨果奖”。

前 言

谈起科幻小说，无论在国内或国外，少年朋友们几乎没有不喜爱的。近年来，国内影视等大众传播媒介，甚至玩具公司，都竞相以科学幻想手段来激起少年儿童的兴趣，丰富他们的生活。相比之下，对于外国科幻小说的翻译出版却远没有那么热火。广大少年朋友在课业负担逐渐减轻的条件下，很想看一些外国科幻小说。正是这种情况促使我们决定翻译介绍一套《世界科幻小说精品丛书》，来适当满足少年读者课余文化生活中的饥渴。

然而，对于外国科幻小说究竟是一种什么样的作品，对人们起过什么作用，今后可能产生什么影响，无论是年轻一代还是学生家长，都很想了解。

真正的科学幻想小说在世界文学领域里是个新

兴的独立文学体裁，并已成为通俗文学中的一个流派。严格地说，它的特点是以人类科学文明为基础，以带有科学探索精神的幻想故事为内容，其中有典型人物、曲折生动的情节和特定的环境，并且以合乎科学推理的浪漫主义文学手段去描写过去、现在和未来（主要是未来），从而激发人的想象力和求知的热情。作为一种独立文学体裁的科幻小说，至今已有一百七十余年历史。它的孕育和诞生，还有一段萌发时期。有趣的是，最初带有科学幻想性的原始边缘科幻作品，大多是跟科学家的名字连在一起的。伟大的天文学家伽利略和开普勒早在十七世纪写的《星空通报》和《梦》，就把月球旅行这个带有科幻文学色彩的主题，跟科学探索结合了起来。当然这还不算现代意义上的科幻小说。不过它给后世的文学家很大影响和启发。后来许多作家把小说创作建立在科学假想的基础上，摆脱了神话，形成了萌芽期的边缘性科幻小说。从此科学推理的灵魂和大胆幻想的精神便越来越普遍地为人们所接受，最后终于植入了科幻小说萌芽的土壤。

历史跨入19世纪以后，英、美、德、法等国先后完成了工业革命，资本主义在西方世界逐渐占据了统治地位。科学技术的演变，使科学进一步分化；资本主义的发展，加深了社会矛盾和冲突。因

此以科学眼光来观察世界就变得更加理所当然。原来并不十分自觉地以科学幻想手法创作出来的边缘科幻小说，便逐渐变成比较自觉地以科学幻想为独立体裁的作品，于是真正的科学幻想小说流派便形成了。为早期经典科幻小说作出重大贡献的大多是文学史上享有盛誉的严肃作家。例如，英国的玛丽·雪莱和乔治·威尔斯以及法国的儒勒·凡尔纳。

玛丽·雪莱的《弗兰肯斯坦》（又译科学怪人）已被公认为世界第一部科幻小说。它通过一个人类双重性格的形象，触及了人类与科学、科学与社会发展的关系及其后果。法国作家凡尔纳在科学知识的基础上大胆设想，并预言未来。他的作品所作的预言基本上都被科学的发展所证实。英国作家乔治·威尔斯把科学幻想和推理同社会学结合起来，以科幻小说形式揭露了现实社会中的矛盾和冲突。他们都成功地以科学幻想小说为我们描绘了一幅幅逼真的图画，把疑问、预见以及隐约可见的、好或坏的后果推向社会面前，让人们去欣赏、鉴别与思考。概括说来，科幻小说自形成独立文学流派时起，不是侧重于自然科学主题，便是侧重于社会科学主题，或者二者相互交织。经过二十世纪二十至四十年代现代科幻小说复苏的“黄金时代”和当代“战后觉醒时期”，乃至六七十年代新浪潮运动

后的“繁荣时期”，正统的严肃科幻始终保持着这一特征，其影响所及不仅渗入了其他文学流派，吸引了严肃一流作家的注意，而且引起了科学界和教育界的巨大反响。不少举世闻名的高雅文学作家，如马克吐温、詹姆斯·希尔顿以及马尼格特等，都曾以科幻手法写出了寓意深刻的传世之作。不少发达国家已在中学和大学将科学幻想列入教育计划，力求尽量去激发青少年的想象力和求知的热情，尽可能地引导他们去创造美感，引导他们去追求真与善，去探索和建设理想的未来，同时提醒人们对假、丑、恶有所警惕。这也正是科幻小说得以源远流长、绵延不绝并始终吸引人的原因。

不过，鉴于外国科幻小说的翻译，在我国已有几十年的历史，古典边缘科幻和近代科幻代表作已基本上有所介绍，我们决定侧重于翻译介绍现代和当代英、美、德、日和苏联等国的科幻小说。主要选编“人类进化及变异”、“宇宙太空和异星生物探索”、“时空转换和奇异世界探险”、“生态平衡破坏引发灾难”、“科学实践与未来社会”以及“幽默讽刺、隐恶扬善”等题材的优秀作品。

然而，应该说明，科学幻想小说毕竟只是一种浪漫主义的文学形式，而不是科学发展远景的蓝图或实验报告。科学幻想小说的内涵，即使有某些似乎可信的科学假设，也总是带有模糊的超前想象性

质，甚至有悖于纯科学的原则。我们只希望这套丛书不仅能够有助于读者了解什么是外国科幻小说，而且能够极大地丰富少年朋友们的想象力，激发起积极的科学探索精神。

最后还应该说明，为了编辑出版这套丛书，福建少年儿童出版社的同志在整套丛书的规划、题材和篇目的选定以及译稿的审决处理方面，给予了不少指导和帮助。作为主编和译者，特在此表示由衷的感谢。

我们同时殷切地期望，广大少年读者关心这套丛书，随时提出宝贵的意见和建议，以便今后我们翻译和编选每一辑丛书时集思广益，把《世界科幻小说精品丛书》编得更好。

主 编

1990年11月于上海

目 录

第一章	一个怪人·····	(1)
第二章	遥远的岁月·····	(28)
第三章	潜在的威胁·····	(57)
第四章	异星人·····	(88)
第五章	违反协议·····	(117)
第六章	危机四伏·····	(137)
第七章	魔盒失踪了·····	(167)
第八章	艰难的决定·····	(192)
第九章	最后时刻·····	(234)

第一章 一个怪人

1

此刻，喧嚣已经止息。硝烟犹如一缕淡淡的灰雾，笼罩着满目疮痍的土地。在这片几平方英里的土地上，以前人们曾经大声叫喊，在疯狂的仇恨中互相厮杀。之后，长期的争斗使他们精疲力尽，彻底崩溃了。此刻，降临在这片土地上的如果不是安宁，便是暂时的寂静。

然而，宁静与此时此地并不相容。这里即刻又被一片呜咽、痛苦的呻吟和口渴的喊叫声以及面对死亡的祈祷声所湮没。这些哭泣、叫喊和呜咽声在炎夏的烈日下往往会延续很久。随后，这些蜷缩的躯体便会渐渐地安静下来，停止挣扎，散发出一股使过路人感到恶心的臭味。越来越多的人便死无葬身之地。

麦子不再有人收割了。春天来临时，树木也不

再开花了。在通向山岭的斜坡上，既无人说话，也无人劳动。湿淋淋的草堆也对这荒凉的一切和无谓的死亡发出阵阵的抱怨声。过去光荣的名字现在变得更加光荣了，但仅仅是一些名字在不同的时期发着回声——铁旅、新汉普夏第五纵队、明尼苏达第一纵队、马萨诸塞第二纵队以及缅因第十六纵队等等。

此外，还有一位伊诺克·华莱士。

他手中还拿着破碎的钢盔，手上全是血泡，脸上满是污泥，鞋上粘满了灰尘和血迹。

华莱士依然活着。

2

德莱温·哈德威克将一支铅笔在手掌上来回地搓动着，这是一种令人讨厌的动作。他深谋远虑地看着自己办公桌对面的那个人。

“我不明白你为什么要点来找我们，”哈德威克说。

“噢，你们是国家科学院，我想……”

“而你们是情报局。”

“听着，博士，假如你愿意，我们可以将这次访问看作是非官方的。你就把我看作是一位遇到了问题而前来找你帮忙的普通市民好了。”

“不是我不愿意帮忙，我不知怎样才能帮你。你说的这件事情是这么含含糊糊，而且又缺乏依据。”

“该死！伙计，你总不能否认我手中掌握的这些证据吧。”克劳德·刘易斯说。

哈德威克说：“好吧，让我们从头谈起，一点儿一点儿地来分析。你说你知道有这样一个人……”

“此人名叫伊诺克·华莱士。”刘易斯说，“他的实足年龄已经124岁了。1840年4月22日，他出生在威斯康星州的一个农场里，离米尔维尔镇才几英里。他是吉狄迪尔与阿曼达·华莱士夫妇的独生子。当亚伯拉罕·林肯招募志愿兵时，他是第一批应征入伍的人之一。他参加了铁旅，1863年这个旅在葛底斯堡基本上被歼灭了，但华莱士却设法转到了另一支作战部队，在格兰特将军的指挥下一直打到了弗吉尼亚。直到战争在阿波麦道克斯结束时，他一直在军队里。”

“你对他的情况真是了如指掌。”

“我查阅过他的档案，那是州府麦迪逊市的兵役档案。有关其他情况，包括他的退伍情况等，是在华盛顿查到的。”

“你说他看上去好像30岁？”

“绝对不会超过30岁，甚至还可能更年轻些。”

“但你还没有跟他交谈过。”

刘易斯摇了摇头。

“也许是你把人搞错了。要是你搞到了指纹……”

“在南北战争期间，人们没有考虑过用指纹。”刘易斯说。

“参加过南北战争的最后一位老战士在几年前去世了。”哈德威克说，“而那人可是南部联军的一名鼓手。我想你一定是搞错人了。”

刘易斯摇摇头说：“当我接受这项任务时，我也认为是搞错了。”

“你怎么会接受任务的？情报局怎么会插手这件事情呢？”

刘易斯说：“我承认这事有些奇怪，不过它牵涉到许多问题……”

“你是指长生不老吧。”

“或许你和我都想到了这一点，有这种可能，但可能性极小。还有其他一些原因，这是一件怪事，很值得调查。”

“但情报局……”

刘易斯咧开嘴笑了。“你在想为什么不让一个科研机构来搞？从逻辑上讲，我想这件事应该是由

一个科研机构来负责。但情报局已有一个人卷入此事，那人当时正在度假，他在威斯康星有些亲戚。他们不是刚好住在那个地方，而是在大约三十英里之外的地方。他听到了一些传闻，一个非常模糊的传闻，几乎是别人随口说出的。于是他便对这事进行了调查。尽管他发现的并不多，但也足以使他相信这里面一定有文章。”

“有件事使我迷惑不解。”哈德威克说，“他怎么能在一个地方生活124年而又不成为众所周知的名人呢？你能想象报界对此事会有什么反应吗？”

“我一想到此事就不寒而栗。”刘易斯说。

“你还没有告诉我这究竟是怎么回事。”

“这不太容易解释。”刘易斯说，“你必须了解那个地区和那里的人。威斯康星州的西南角跟两条河接壤，西边是密西西比河，北边是威斯康星河。在两条河之间有一片平坦而宽阔的草原和肥沃的土地，那儿有富裕的农场和繁华的城镇。但靠近河边的土地却崎岖不平，有高山、峭壁、深谷和悬崖，还有一些山凹和与外界隔绝的地区。这些地方交通不便，居住在那些崎岖不平的小农场里的人，与其说生活在20世纪，倒不如说还生活在一百年前的创业时期。这些人的思想非常保守，他们竭力排外。过去曾有一个时期，在这些与世隔绝的地区有过不少农场，但是今天一个人在那农场里几乎是无

法生存的。人们因经济所迫逐渐离乡背井，他们纷纷出售自己的农场来换取任何可能得到的东西，并迁往其他地区。他们大都流向城市，在那里他们能够谋生。”

哈德威克点点头说：“当然，那些留下来的人是最保守、最排外的了。”

“不错。那里的大部分土地归那些无意耕耘的在外地主所拥有。他们也许在那儿养上几头牛，但仅此而已。对那些需要减免税额的人来说，这办法确实不错。而且，在地产银行盛行时期，许多土地已在银行作了抵押。”

“你是想告诉我这些落后地区的居民对这事保持了某种缄默的密约？”

“或许这种密约还不至于那样正式和复杂。这恰恰是他们的行为方式，他们是某种陈旧的、根深蒂固的原生哲学的继承人。这些人安闲自得，既不喜欢别人打扰他们。也不喜欢去打扰别人。假如有人想活一千岁，这也许是个奇迹，但这完全是他个人的事。也许，在此期间他想单独生活，不想让人打扰，这也是他个人的事。也许，其他人会相互谈论这事，他们却决不会告诉外人的。假如外人想跟他们谈这件事，他们就会感到非常不满。”

“我想，随着时间的流逝，他们便接受了这样一个事实：即华莱士依然保持着青春，而他们却日